

三

迷

奇

三述奇卷七

鐵嶺

張德彝在初隨筆

貴

榮竹坪校閱

辛未年八月二十七日乙酉細雨陣陣晚遇前戊辰年  
在金山店中會晤之美國人巴爾三談及十年前美國  
南北鏖兵顛末暨英國誤賣兵船致認賠償一節據云  
美國邦分南北自伯理璽天德凌崑即位後欲釋黑奴  
為民南邦諸省富紳均不情願因而起釁遂于西曆一  
千八百六十一年四月十三日即咸豐十一年開戰南

三月初四日

一

省因少戰艦。即于次年由英購得火輪兵船一隻。該船造於英國某船廠。初無名。祇以第二百零九號名之。後名為阿拉巴瑪。天下皆知。係特備海戰之用。且為外國建造。明言不諱。監造此船之人。即前此託名定造礮船與來兜。駕送帕勒模者。紐地在美國紐約省。繼知其人來自南邦。乘輪船張偽制旗號。駛入英國立文浦海口。墨爾奚河。即阿拉巴瑪。并有人云。嘗聞其人告以此船將送至美國南邦。以為戰具。該船既經擬定所去之地。美國使臣在倫敦偵得其實。有據可指。乃致書於英國外部云。南

省非自主之國。諸大邦亦未齒於列國。今弄兵潢池。既為合眾之叛民。貴國何助逆而資之。以利器耶。僕恐傳聞之訛。敢以質之。若如所聞。則此舉恐有干於萬國公法也。又美國公使所延之律師書狀云。事之違犯英國禁止外國入境招募之例者。莫甚於此。苟不究辦。則定章幾同廢紙矣。是美于此。案理所必爭。斷難遁飾云云。而英之律師乃稱。凡船廠代外國製造兵船。並未謀同載運軍器。礙位者不為犯例。且查該船係自阿鄒爾羣島地屬葡牙國裝載軍火。非由英國運往。則與該廠無涉。英

國政府于是年七月二十三日始得確據知該船實代  
美國叛省所造。美國律師于二十八日聞得該船將于  
次日開行。遂即知照英國稅部。稅部于三日後方傳諭  
扣留。而該船已于是日早晨輪出口矣。該船開後。又有  
艚船兩隻。自英國裝運器械。駛位及阿拉巴瑪船之船  
主水手人等。順風開去。三船陸續行抵特希喇島。阿地為  
爾岸島乃在僻靜之處。裝齊即挂偽制旗號。駛出大海。  
當該船離英後。英國並不以其犯定章。違公法。而遣船  
追捕。乃與尋常代戰國造船一例視之。美國當南北廢

兵之際無暇向英論及。不意南省自該船到後遂馳行各海面。所有美國商船概行阻撓。傷損因而商賈裹足不前。諸物一時翔貴。迨西曆一千八百六十五年五月二十六日。即同治四年閏五月初四日南省敗績。大兵告捷。美始責償于英。云某船被傷計值若干。某船被劫計值若干。商賈壅滯諸物增價。核以原值倍之。計增若干。共計銀錢五十萬圓。合銀三千七百五十萬餘兩英不報。美云償之可挽前日之失。不償亦不強人所難。倘他日有事則加倍償還。當無容再置喙也。蓋隱有構怨之意耳。延至一千八百七

十一年即同治十年英外部大臣乃表奏云美國所開諸款

似宜設法抵償否則恐有邊警英乃遣使告于美國云

本國非吝於償奈所望太奢棉力恐難如願美云本國

非固於請奈所失不貲度支業經告匱二國爭執不定

久之遂同約日斯巴尼亞義大利瑞士等四五國公使

會議於瑞士國芝泥瓦城眾以船值應償貨物增價一

節未免牽強遂議定償銀錢一千五百萬圓合銀一千

五萬兩英迫于公議竟如數償之按公法內載國有民變

鄰國可協助剿滅不宜助逆反攻又兩國交兵局外者

不得容戰國人民船隻在境內設計傷敵許兵民投効助戰以及代造戰船戰具等事局外商船雖可賣與戰邦究不可以之載運軍火即以空船停泊海界之外或駛入他國海口以便該國載運軍火等事亦不可為再各國船隻無論官民駛至海面各處皆如其國之疆域若被他國損壞與擾其疆域無異因有干于其國主權惟和約後則一一如數償之記本店主一幼女年始四五歲能歌詠談吐語言清楚令人可愛又當院有一鸚鵡終日大聲唱曰左右行止等字音與人同乍聞疑為



過兵入夜來裝

二十八日丙戌晴午初隨星使與眾移居夢丹街第二十四號共房三進前後有門後門在然古榮巷第三十四號樓高皆三層前面第一進房臨大街住有居呢國公使中進係仿回國造者地下一層為庖厨或堆積什物地上二層中有石梯入門不甚寬闊再步梯而上左右小屋二間中一大間石柱八根地鋪花氈東西傍壁二石爐上列金鐘瓷罐鍍銀燭臺柱下各一方椅鋪回絨墊後一間作半空球形通身鐵架玻璃棚下圍花池

高約尺半寬一尺二寸有橘梅十餘種正中有鐵假花  
一叢高約六尺紅白分明池右暗藏關鍵拽之自有水  
法出于花心枝角池前一圓座周可坐十五六人中立  
石几其餘陳設整潔無須繁述玻璃圓棚左右二門通  
于後院又正門與二小屋之間左右二路木梯絨毯通  
入二層其上共屋五間四壁懸挂刀鎗劍戟鞋帽藤牌  
暨種種玩物皆回國產也後一玻璃小窗穿廊遮以布  
帳小亭在上左右花木掩映可以乘涼末進後面臨街  
第一層中係後門左監樓梯右為厨竈及僕役臥室其

上二層共臥室一十二間。每間鋪陳器具與他家者同。房主人姓賴名賽布。乃開埃及國蘇耳士河賴賽撲之弟也。每月租價二千三百方。合銀三百兩。

二十九日丁亥。微風晴暖。午後隨星使乘車行四五里。往覓必新街地利齋。照相此鋪在巴里。稱為第一。其值甚昂。小者三十方。十二張。大者由六十方至八十方。能以小改大。施以彩畫。長有五六尺。寬三四尺者。神氣畢肖。價則由二三百方。至千方。去此往柏路。旺遊花葉凋零。河水欲冰。其氣候似孟冬。申刻回寓。

九月

初一日戊子晴時因天氣漸涼所有凱歌路一帶之馬戲旱船與加非高當及馬逼園皆行關閉亦有移入棚熱街市者午後王芝友來拜談及交友之難彝言孔子云三人行必有我師焉擇其善者而從之其不善者而改之是人皆有益於我貴在能擇耳又古人云聞君子議論如食苦茗森嚴之後甘芳溢頰聞小人諂諛如嚼糖水爽美之後寒溼凝腹王云交友不分富貴貧賤古人有言曰與貧賤者交不患其無恩而患其無禮與富

貴者交不患其無禮而患其無體。弄曰然。今以時勢觀之。不惟交友難而涉世臨事為尤難。且為一人一生所謂養心修己。謹言慎行。器量涵養。學問見識。各節不能盡善盡美。行動無一錯處也。彼此暢談。甚得申正。始去。入夜微風。

初二日己丑晴。至今法伯理璽天德達爾仍住衛西。因恐巴里留有叛逆餘黨。是日為禮拜之期。其妻邀人在凱歌路馬戲園中奏樂。入者每人助錢若干。因某莊于戰後房屋拆毀。地畝荒蕪。故斂錢以便賑濟。入夜陰。

寒風冽冽落葉擊窗。

初三日庚寅早大霧已止晴午初德處理亞請遊瓷器  
局即時弄隨星使乘馬車行十二里至賽物村村不大  
居民將萬瓷局寬敞樓高五層局主賀霖為德之舊友  
年近五旬言語溫和請入頭層見羅列各種瓶盤盃罐  
瓶有高八九尺者花卉五彩畫工極細又有大張瓷畫  
山水人物樓影天光與真逼肖桃李蘋果玉米葡萄生  
核桃鮮荔枝菊桂牡丹玫瑰芍藥等花果暨諸般鳥獸  
魚蟲望之疑非瓷燒筆畫小者玲瓏剔透有薄如紙者

其燒法造法咸與前在波耳多看者同。惟造薄瓷不能  
用手設法以石膏作模灌漿吸水薄厚隨意。通局工人  
二百畫工六七皆名手。後至樓頂大屋間。集各國出  
色瓷器約有千件。以便摹仿而造也。見有中土各樣瓶  
盤罐塔塔有高丈許者。今古約數百件。據賀孫云。本國  
五彩俱全。惟中國之羊肝色曾經設法摹仿數次不得。  
看畢辭歸。至巴里乃繞道行三四里。見路雖平坦而樓  
房拆毀者尤多。雨正抵寓。入夜陰。

初四日辛卯早霧辰刻晴暖。記外洋望海樓或燈樓之

設始于西麻耶穌降生前二百八十年。即中晉武帝泰  
康元年。經歐洲名士創立于埃及國阿來三完呀海口  
外之法洛島。當時仿造者少。因世人尚未知其有益也。  
至西麻耶穌降生後一千八百四十四年。中道光二十  
四年。始出名士細參格致之理。設法建造。其工始精。各  
國始通行焉。其初造者。曾費銀二十五萬兩。因各海口  
行船有礙之虞。不便駕駛。乃于山頂擇地掘深二尺。為  
根。周四丈二尺。圓形如塔。燈房高逾三丈。其下半二丈  
六尺。皆以石壘。牆厚一丈。漸減至頂。厚至二尺。通體堅



固海中雖有狂風巨浪。不至有撼動之險。上分二層。頭層儲煤油暨各等用物。二層住人。周逾一丈。牆厚二尺。上一鐵盤。支以木架。燈房高及丈。造以鐵架。玻璃盤之。四圍有鐵闌。玻璃燈作塔形。高盈丈。當中腰圍約一丈。高二三尺。玻璃厚寸餘。下塗五圈。漸下漸小。上塗七圈。漸上漸小。每圈玻璃皆鑲以三角面。一邊二寸。周共六寸。正中然油。以便燈光四射。大而且亮。上下皆有石梯。每燈用三人專司。然燈擊鐘之事。每人每晝夜在燈旁守四點鐘之久。換班時。吹氣筒以聞。非接班者到不敢。

去因燈有機器機轉燈亦因之而轉一分一週人不小  
心照料恐有貽誤燈之大光者能射五十五里以示四  
面來船知某處有險以避也儻遇黑霧迷漫燈光昏暗  
則鳴鐘以告之來者自知警寤為險地矣于今四海之  
危險處多公設燈樓以保航海者

初五日壬辰晴午後有丹呢國水師提督前任駐華公  
使拉斯樂福來拜申初星使乘車往拜熱夫類西亞回  
向住法京皆在繁盛之區鎮日車聲轆轤人語喧譁今  
住僻靜每日聞叫貨之聲與上洋同晚隨星使及俞揚

盃步遊凱歌路見新月半空長逾三尺

初六日癸巳晴午後隨星使乘車答拜拉斯樂福申初  
復同俞揚盃往看王芝友坐談間忽來一人年約二旬  
自言係中土安徽鳳陽府人姓陳名長生六年前經洋  
人轉賣古巴為奴今忽携此來遊似應乘機逃脫其主  
自無法緝捕蓋按萬國公法並無買奴之例故主人無  
憲控告而獲之也後果否能歸未得詢悉戊初熱夫類  
請星使晚酌子正回寓

初七日甲午早晴早餐得食魚鴨味皆肥美午後陰涼

細雨陣陣未初。隨星使乘車往城外遊牲靈園。見禽獸  
魚蟲未增。房屋亦未修理。繞行數里而回。記巴里專有  
小鋪出售種種飛禽以及貓犬。有一小黃貓售價十八  
九方。按時價合銀二兩四五錢。奇甚。入夜微風雨止。仍  
陰。

初八日乙未。早陰。午後細雨。入夜晴。記法國有造假蜜  
臘。金珀。孔雀石。金剛石者。其顏色分量與真無異。又在  
思安河右局芭巷內有大標貨鋪。名邦麻。晒譯法言極  
廉也。樓高五層。極寬闊。羅列毡皮。綢布。紗緞。錦棉。以及

瓷鐵紙木各種什物極其絢爛皆言不二價貨真價廉  
鎮日男女擁擠十餘酉正接電信知法國領事官李梅  
由華回法是日未初抵馬賽

初九日丙申晴早起得食蒸花糕午後隨星使乘車入  
柏路旺先至茵坡列湖乘舟繞行小島風清水秀黃葉  
飄飄後乘車行七八里登瀑布小山一望山色翠微樹  
多凋落水色清澄涼風侵骨下山入加非館飲香賓喫  
油糕少憩又步行二三里蟬鳴葉響野色生寒雨初回  
寓是日為禮拜之期一路大小單雙馬車往來以數千

計入夜微陰。

初十日丁酉早陰已正晴。記巴里各家穢物灰塵。每日糞除畢。放入箱罐之中。置于門首。或存厨內。按時有人趕大敞車。搖鈴經過。聞者送出。傾之而去。沿路屋點不遺。每車三人。路上間有風吹。留聚者亦皆撒去。式與華同。二轅雙輪。一馬拽之。其箱作元寶形。或斗形。高三四尺。後扇下有合頁。旁有鐵環。以便卸物。其運煤灰石塊。甌瓦等物者亦然。至運樹與巨木者。細長無箱。軸轅皆粗。輪亦高大。乃繫之於軸。轅之下。馬自一匹至十匹皆

聯行。

十一日戊戌晴。近來街市果品尤多。如石榴、梨、橘皆大。於瓜波羅密有重三斤大如西瓜者。蘋果有重斤半者。色尚未紅。又在馬達蘭大禮拜堂左右花市所售有名柏歐凱者。東有大小花分優劣。值三四方者。夜則跌至一方。小盆江西菊值半方者。夜則跌至六蘇。蓋末花已斫其根。不易澆灌。故落價而易售也。

十二日己亥晴。記巴里樓房之被焚者共九十餘處。如莽巴那街住房六家。大藥局四家。荷婁街拉蒲巷大藥

局一處。夏第十字街高樓三處。踏蘭巷武學火藥局各  
一處。麻薩拉佩街官房十處。又街道廳刑部寶星局府  
縣議事廳吏部戶部銀鈔局教養駐房共八處。河內火  
輪舟二隻。沐浴房一處。力立街住房十五處。宮外巴  
巷民房二處。街內巷通衢皆焚鋪戶共十數處。布當街  
之米倉浴亞巷滿共樓房二十六七處。中有銀庫魯武  
巷之書坊。前賢馬丹街樓房六處。口外右牌旁一大戲  
園樓房共數十間。玉仁王街司丹街陸蓋巷賢馬丹巷  
共住房三十餘處。巴斯的坊八處。立伍力巷鋪戶五處。



進巴里府共二十餘處。其他有地油局、水船市、花綢廠、豬牛市、米店、魚局、暨火輪車客廳、禮拜堂、鐘樓、木廠各處。其名未悉。

十三日庚子晴。未初李梅來拜坐談。時許始去。晚隨星使步至王宮後。俟及石柱旁。欲以千里鏡望月。因被雲遮。未果。轉步忽一人免冠向前。詢以何事。答曰甚饑。無錢。其人烏衣高帽。非貧窶人也。想係迷途之客耳。入夜大霧。

十四日辛丑。早晴冷。巳初陰霧。午後隨星使乘車。答拜。

李梅坐談片時辭回。記巴里各巷有推四輪小車賣果蔬者。每種上插一牌標明其值。賣者多係老年男婦。入夜微風涼。

十五日壬寅陰霧涼。申初星使赴法。外部會熱夫類西正回。近日頗冷。黃葉遍地。而秋聲作矣。聞前法君降德時。二君相見。德君謙和。待以賓禮。官民皆免冠肅對。後以火輪車送至日耳曼格色里城。居住城內。舊有王宮。頗壯麗。法君安居許久。後偕后往比利時。與英吉利二國而僑寓焉。

十六日癸卯晴中初隨星使乘車往柏路旺遊行二十餘里入一小加非館少坐時值初冬館中廣設几凳多備酒食男女遊者尤多蓋此特園內有溜冰戲及賽自行車等會也回時一路車馬馳驅男女步行者絡繹不絕中華南省每值新正有女子遊街之俗謂之走百病其法頗為有益今泰西男女每月四次步行園圃亦可謂之走百病矣

十七日甲辰陰冷午後有俄國前署駐華公使布策來拜晚會王子顯知法國曾與羅馬教皇換約立行赦之

律例共數十條。今擇其有益於他國者。登錄一十五則如後。

第一條。凡羅馬公私往來之牧師。承制書詔書告示。誠命印押批示。一切非國家允准不可。又凡犯禁難行之事。不准印刻發報。亦不得設用別法。

第二條。傳教之人。職號有教宗公使牧師全權公使。續辦司代辦司及一切別號。應有證據。其無執照者。不得在法國傳教。無論何方。皆無傳教之權。

第三條。凡他國會同告示。或羅馬會堂詔諭。皆不准即

行列入新報須於出示前經法國官署察明合例與否其事應公正誠實以使眾服

第四條凡傳教人在國內或各省主教屬地不得私行聚眾立約有官署明證方可

第五條傳教人之本分皆主公平清愛不准私受賄賂即人有所獻奉非合律規不受

第六條各禮拜堂應永遠公心理事誠實待人倘主教及傳教人等私受賄賂或冒財產或放大利或作凶事以及一切不法有犯法國條例或犯和約教規應

由官署大員究辦否則恐有敗壞聲名迷亂心志改  
變天性貽誤後人之弊

第七條傳教四方皆有定規人有犯教規者會堂亦應  
公平保護

第八條傳教人與民人涉訟應向地方官稟訴轉申京  
中管教之官迅速查明如實按例完結若原告不服  
再轉呈公正大員判斷

第九條凡教門中與天主堂內之事皆歸主教神甫管  
理

第十條凡有私恩求免或歸主教公議等事一概銷去  
之

第十一條各主教在總堂議論教務或修堂院皆應有  
部中執照其他堂院不得私行聚眾

第四十一條天主堂與會中之人除禮拜日不准另作  
別事如作亦必經官允准方可

第四十四條凡欲造小經堂或人家自立私堂主教應

稟請地方官給照否則不得私建

第四十五條教堂外禁止行其教禮

第五十二條傳教人在各處宣講不准論人過失訛毀

別教

十八日乙巳晴早有教士范若瑟來拜坐談片時而去  
是日星使約德威理亞早餐得食魚鴨海參味皆肥美  
申初李梅來拜酉正陰而細雨記奉公館之後門對戶  
有車馬廠車皆新齊馬亦肥大馬價有值二千方至四  
千方者價則每匹一月四百方大車獨轆雙馬四座者  
值六千方價則一月一千二百方小車雙轆一馬者值  
四千方價則一月八百方



十九日丙午晴冷。是日係西曆十一月初一日。據天主教人云。天主生後。天有亮星懸于猶太界內。有三名士見之。往問國王知生聖人否。國王大驚恐失其位。遂於是日下令盡殺國內小兒。故天主教以是日為一節。名曰諸聖禮日。又如中土之清明節。掃墓獻花。街市鋪戶皆閉。男女街遊與禮拜日同。

二十日丁未晴。午後熱。夫類來拜。合眾人廬地。作有中  
國話條一編。每早來公館令  
刪校。是日六十課已畢。  
乞舞作序。辭不獲。乃叙云。

庚午孟冬余三次奉

命隨使泰西得遇合眾國虛名士才巴里其人溫恭慷慨  
精敏多才英法俄意日耳曼日斯巴尼亞數國語言  
並曉華文著有華語便讀一書其字句妥協文理通順  
洵為學華語者入門之捷徑也惟冀是書通行天下庶  
不負虛公雅意云云

二十一日戊申陰未初王芝友李輔廷來拜坐談片時  
而去晚隨星使步遊凱歌路見左右兩行煤氣燈及鋪  
戶樓房之燈燭列成四行光輝照耀不啻火龍仰望蒼

天色皆紅如烈焰燈之傍人家鋪戶門首窗壁者皆按  
月給錢若干與燈局每日申刻燈局令人肩荷火棍各  
處然著當晚在馬達蘭大禮拜堂旁花市買得黃菊一  
盆價值二方二蘇亥初回寓

二十二日巳酉陰冷入夜狂風怒號冷氣逼人近日得  
食薄餅魚兔脯雞鴨寬胸等菜頗佳又是日有和蘭國  
人羅第三者邀飯其東云十一月初四日禮拜六晚六  
點半鐘在衛福店敬具杯茗候敘祈賜回音店在臘肥  
巷第二十號弄以公務在身婉辭謝之

二十三日庚戌。晴暖。天清氣爽。惠風和暢。是日為禮拜  
之期。午後。同俞揚。盦慶。雷堂。隨星使乘馬車。至凱歌路  
遊人擁擠。聽東都有鼓吹之聲。乃馬克謀宏在柏路壯  
園操演馬隊五百。皆頭戴銀盔。其將弁盔後垂有黑馬  
尾。或紅馬尾。士卒之鞵黑地紅邊。將弁之鞵金邊。寬皆  
三寸。又步隊二千。頭戴柿形小黑毡帽。插紅雞翎。將弁  
帽鑲金邊。翎有紅白藍三色。其有功者。旁另立一束白  
色。兵皆新衣。器械鮮明。隊伍齊整。元帥過。則鼓號齊發。  
以壯其威。看後欲回。各巷口有兵阻止。遂由前賢教營

街轉過芙蓉籃街至狄斯力坊登大石牌樓一觀牌樓  
名塔立羊鐸言得勝也。由旁門步石梯二百八十級而  
上其頂長方周百三十步。在上眺望凡閣巷樓房無不  
入目。登者每人給費隨意多者一方去此回本街車過  
馬逼園是園白晝不開燈下觀之不知其周共幾里乃  
叩門欲入園工云現在關閉冬令無人來看欲入當先  
往問東主可否。遂求給賞錢若干。因其主即住園旁也。  
後園主出請入其家之前門出其後門入園見各處燈  
罩鐵花皆已撤去。細查其工頗巧。假山繪樹一見了然。

地雖二畝許而道路曲折山嶺崎嶇令人應接不暇而遊者在燈光之下幾不辨其真假矣看畢回公館入夜陰風冷

二十四日辛亥陰記法京加非館極多飲者或只加非或加牛奶或加高釀時一瓷盅時一玻璃杯杯高五寸餘周三四寸先進杯匙與一小碟內盛白糖四五塊各長一寸二分寬六七分厚二三分高釀酒一玻璃瓶瓶高四寸五分分為五層瓶面造成尺寸每九分價值二蘇飲者雜于加非多少隨意另非算錢末進加非與熱

牛奶各一壺。二樣多少亦隨意。每杯六七八。酥不等。飲後另賞僕人一二。酥共合銀五六分。又西俗女子不改原配。如甲女已字與乙。聘後乙外出不歸。亦無音耗。女可暫嫁與丙。後俟乙回。則將所生子女遺之丙。仍嫁乙以終之。

二十五日壬子。鎮日陰情不定。早又接羅第<sub>三</sub>二請帖。帖係白紙。寬二寸長五寸。厚一分。印字精細。一云。擇於十一月初七日。禮拜二。准一點鐘。在賢教瑞巷第百四十七號。粵石塔耶穌堂。小女美蘭。姒于歸。合眾國西省。

葛爾根為妻。在彼受禮。恭請光臨。羅第三再拜。一云。西  
省葛爾根娶和蘭人羅第三之女芙蘭。姒為妻。擇于某  
日在某處。夫妻受禮。恭請光臨。葛爾根再拜。當即京明  
星使。午後來。車行六七里。至粵石塔禮拜堂。共來男女  
百餘名。羅攜其女。另一老媪。帶新郎。後隨男女對對二  
十餘人。魚貫而入。入內皆坐。正中。新郎著黑衣黑褲。高  
帽。白手套。新婦穿白衣。白履。頭頂白花。白紗罩。手執白  
柏。歐凱。白手套。白緞鞋。教師正面登臺。夫妻竝立于前。  
教師先朗誦一番。主客悄然。念罷下臺。立于二人之前。



云某人娶某人為妻。非妻死不能另娶某人。嫁某人為夫。非夫故不能別嫁。二人應永遠愛睦。百年偕老。行作咸。做此經言畢。男出一金戒指與教師。教師貫于女之四指。又遞經一本與男。二人跪謝。後風琴鳴而樂作矣。教師去。男女出後堂。攜手親吻而別。身亦與羅葛父女夫妻拉手。以伸慶賀。將出門。笑蘭似令人邀至衛福店小酌。辭不獲。有合眾公使瓦士本夫妻約同車。遂行數里入店。見大廳設長几兩行。羅列乾鮮果品糕點魚肉香賓舍利冰奶糖水等物。男女數十亂坐。彼此暢談。有

合眾十餘人皆與拜前于紐約包斯頓各城會通者飲  
至申初乃與瓦公使夫妻同車而歸至公署謝別入夜  
陰冷雪天黯淡

二十六日癸丑早黑霧迷漫午後微風霧散仍陰近日  
花市花卉不多而能識者十無四五惟見黃白菊花與  
晚香玉頗多

二十七日甲寅晴午後同王芝友王子顯街遊見皮貨  
鋪皆開羅列百種價皆翔貴有灰鼠皮一條長約二尺  
寬二寸者價值二十方合銀二兩六錢零未初大雨一

陣入夜晴。

二十八日乙卯晴未初隨星使乘車行十餘里再轉遊  
述夢園修理齊整草木仍覺碧綠勝於仲夏所見者多  
多因紅頭曾據此為礮臺也遊畢而回陰雲漠漠風起  
颼颼有巷名拉瓦業者長五六里市廛稠密貨物雲集  
拉瓦業者數十年前反勇之頭目也今以其名為巷名  
未詳何義。

二十九日丙辰早大霧如倫敦迷途難辨午後稍清中  
初有前院之店傳主人現充店呢國副使賴賽布送與

星使波羅蜜一盆高約二尺葉皆肥勁果大於瓜色尚  
未黃晚有王芝友李輔廷來拜坐談極久去後大雨一  
陣入夜晴

三十日丁巳晴是日為禮拜之期午後隨星使乘車往  
遊柏路狂園天氣雖冷行人更多於前記洋人亦食橄  
欖皆以鹽水煮熟放于玻璃瓶內色仍碧綠味不甚鹹  
而澀

十月

初一日戊午早晴午後陰未刻李梅來拜去後即同俞

揚盒隨星使乘車往遊巴當洛亞市。貨物雖皆奇巧。其  
至奇者有婦女耳墜。造以金石。有式如小皮靴者。有如  
雀籠者。有如地球者。有如車馬。猫犬者。有如黑人頭者。  
有如平果。桃橘。或花籃者。種種不一。工頗精細。回寓知  
有哥士奇來拜。

初二日。己未。早大霧。午後晴。晚又霧。樓房迷掩。燈燭不  
明。記洋人亦多。喜漁獵。近日見菜市有售山雞。火雞。沙  
鳥。渚鴨。野猫。野猪。銀魚。與鹿等。又凡街市。開閉之鋪。有  
借租三四個月。以售山禽野獸者。

初三日庚申。終朝大霧。遠近昏暗。咫尺不見人。記巴里之凱歌路。與其左右閭閻。皆當中走馬。左右行人。而行人之路。中有漆道。兩邊鑲以沙石。甚平坦。近日有匠人掘起踏碎。上覆黃沙。未知何故。當中馬路。鋪以石子。石塊。白晝澆水。夜以鐵車壓平。因雨後沖去泥沙。而不凹也。入夜大雨。

初四日辛酉。陰雨。午後有奇士奇李梅德威理亞等。陸續來拜。函正晴。隨星使街遊。見天雖陰雨。地不泥濘。乃口占七絕云。冷雨終朝路不泥。車盈大路快輪蹄。遙城

不辨燈多少。只見雲遮樹影低。

初五日壬戌早陰冷。午正接法外部文稱定於本月十一日。即西曆十一月二十三日遞。

國書於其伯理璽天德未初大雪繽紛旋晴晴後復陰。丙正熱夫類儲德威理亞來坐談極久。

初六日癸亥陰午後往探王子顯。途次見皮貨鋪中有黑色熊皮一張長五六尺寬四五尺價值三百方合銀三十九兩。晚接電信知高引之黃道崇已抵上洋。不日北上。

初七日甲子微晴。未初王廷友李輔廷來拜。酉正同俞  
惕盦步至巴蕾洛亞市。見一蘋一梨。大皆如西瓜。問其  
價。則蘋果一十四方。梨二十一方。皆合銀不下三四兩。  
蓋皆來自意大里國。非法之土產也。入夜霜風凜冽。冷  
逼重襟。晴。

初八日乙丑晴。微風。見各處水池及沿途流水之處皆  
見冰七八分。而氣候誠冷矣。酉初接電信。知法外部大  
臣費得功定于戌初來拜。戌正費至。德威理亞為繙譯。  
坐談許久。彼此講明。遽



國書之禮而去。

初九日丙寅晴冷。法京天氣之異於北京者。五六月之時。戌正日沒。至子初而天明。此特冬令酉初日沒。寅正天明。花木早發凋落亦早。蓋法京之北極出地度在北。京北九度有奇。又數日前薄。即買小狗一對。黑色長毛。價值六十方。合銀七兩八錢。午後涼風颯颯。入夜陰雲漠漠。而雪大作矣。

初十日丁卯陰近。因法邦金銀短少。各銀號公出銀鈔。有二方五方與十方者。商賈皆不喜用。中初哥士奇來。

持有其伯理璽天德達耳預微片言令彼譯以華文以便接

國書時酬答如禮哥云為時甚迫無暇自譯特請星使一助伊持有英漢合璧字典二本索紙筆句句繙譯星使隨以筆記之繙罷語意不甚吻合彝與慶霽堂在旁伊不給洋文與看星使勉為刪改語多齟齬至亥初一刻始錄清而去

十一日戊辰微晴卯正彝捧

國書同慶霽堂與殷柏爾隨星使乘雙馬車至衛洒入王

宮左第賽瓦店少坐有哥士奇李梅及德威理亞陸續  
來見午初早體畢登樓換公服未初費得功著朝服帶  
寶星領銀盃銀甲烏尾馬兵十二名吹號迎接前引登  
車行二三里抵王宮前大街左伯理璽天德理事公廨  
見前左右排列馬隊六百名衣帽整齊正中一隊鳴金  
正鼓而奏樂當時陰雲密布瑞雪繽紛下車登樓星使前  
行。弄手捧

圖書隨之樓頗宏敞式似王宮各門有兵排立皆舉刀對  
鼻以為禮步至二層門外少停既入正門行至中途皆

以聖門鞠躬之儀盡我之禮。距伯理璽天德四五步之間。三鞠躬。見遼耳。立于當中。左右立者大官二十八員。皆著朝服。戴寶星。佩金邊紅帶。遼耳。著烏衣。佩一寶星。年近六旬。白髮無鬚。身高四尺。伊以星使鞠躬亦答禮。相距四五步前。星使止步。拜即舉。

國書與星使星使兩手捧

國書高聲云

大清國

欽差大臣崇厚

奉本國

大皇帝命來此為呈遞與

大法國

大伯理璽天德

國書一件是問

大伯理璽天德好同治九年五月間因天津匪徒誘劫孩

懷疑滋事本國

大皇帝派大學士直隸總督一等毅勇侯曾國藩等秉公查

辦又降

旨令各直省督撫地方官隨時保護副統曾國藩等請將辦理不善之地方官革職交部治罪刑部擬定將張光藻劉傑發往黑龍江又將滋事犯人二十名正法二十五名問軍徒之罪並

諭令各直省地方官曉諭居民毋再滋事本國

大皇帝說明自己之意務期

貴國在中國之人得以平安本國

大皇帝可惜此事惟望妥當了結之後兩國來往毫無傷損

詞有

貴國署欽差羅淑亞同本國總理衙門想出妥結之法  
本

欽差大臣與

貴國全權大臣熱夫類業經細商因

貴國大臣熱夫類有公平厚待之心所以此事妥結

欽差大臣將

國書呈遞與

大伯理璽天德並代本國

大皇帝道謝厚待之情惟望兩國和好更為堅固也請問

大伯理璽天德如有回書並有何話

欽差大臣可以代

奏本國

大皇帝

言畢哥士奇將所繕法文原稿朗誦一遍俾眾咸聞誦  
罷遼耳旋將伊言立述畢接

國書轉交內都大臣按

國書左滿右漢其文則

大清國



大皇帝問

大法國

大伯理璽天德好朕誕膺

天命宣紹丕基眷念友邦永敦和好同治九年五月間天津民  
人因匪徒誘幼孩懷疑滋事先後派太子太保雙眼  
花翎武英殿大學士直隸總督調任兩江總督一等毅  
勇侯曾國藩等前赴天津秉公查辦又降旨令各直省  
督撫嚴飭所屬地方官一律隨時保護嗣經曾國藩等  
將辦理不善之地方官交部治罪於刑部議定罪名時

復從重將已革天津府知府張光藻已革天津縣知縣  
劉傑改發黑龍江効力贖罪以示懲警至滋事人犯經  
曾國藩等先後審明情節輕重當即正法二十犯問軍  
徒者二十五犯並令各直省地方官曉諭居民毋再滋  
事務期

貴國之人得以相安至天津之事變生民間朕與

貴國和好有年毫無芥蒂茲特簡太子少保頭品頂戴  
雙眼花翎鑲紅旗漢軍副都統兵部左侍郎三口通商  
大臣崇厚前赴

貴國代達衷曲以為真心和好之據朕知崇厚幹練忠  
誠和平通達辦理中外事務甚為熟悉務望推誠相信  
以永臻友睦共享昇平諒必深為歡悅也  
國書收後哥士奇又念其繙譯達耳之言云

大清國

欽差大臣所遞

大清國

國書朕接收欣幸之至

大清國

大皇帝看天津慘戮之事可惜務期將來再無如此禍患之  
事

貴國大臣說明犯罪之人如何受罰本國心實不安本  
國所望嚴行辦理防備惡人犯罪各國執政大臣第一  
本分不但將犯罪之人嚴行辦理應將百姓怨恨情形  
銷去若百姓一時執迷務要開導明白令伊遵行仁義  
貴國執政大臣聰明必能明白傳教人實係行善有功  
因從本國遠去勸人為善布散仁義道理如何有亂人  
激變以致教士受害朕盼望

大清國

大皇帝諭告百姓傳教士實係有德之人若

貴國人民見地方官優待傳教士百姓也必敬重之朕  
想

貴國人民愚昧如何將大國領事官打死洵屬獲咎不  
淺今望

貴國執政大臣優待本國使臣領事否則伊等不能盡  
其職今兩國往來有損此各國之通行公法也

貴國照此辦理兩國益敦和好則將來之隱患可以銷

除矣朕接

大清國

國書當即恭覆令本國使臣轉遞今請

貴大臣代奏

貴國

大皇帝本國實願永敦和好往來益密因此朕想

貴國如派重臣常川駐劄本國與在

貴國京都無異則兩國更為有益若

貴國允准朕望將來

貴國大臣亦如

貴大臣和平通達則益深幸慰尚望  
貴大臣永矢在心敬問

大清國

大皇帝好

念罷星使鞠躬答曰謹照

大伯理璽天德之語回華奏明

大皇帝以達

天聽焉

哥士奇復譯法文譯畢彼此鞠躬以伸欣慶後星使退  
行數步至中途回身再鞠躬臨出門三鞠躬而後下樓  
登車時鼓樂大作兵舉刀槍對昇行禮遞書對答之時  
亦係樂聲迭奏是時雪止男女老幼爭看者頗多回店  
後與費得功哥士奇李梅及德威理亞等同飲香賓飲  
畢少敘彼此謝別星使乘車順途答謝哥士奇申正回  
巴里入公館晚餐後彼此暢談子初方寢  
十二日巳巳早晴午後陰未正星使乘車往拜熱夫類  
晚德威理亞來呈送星使洋畫二本長約尺半寬七寸



餘紅皮金邊外一紅綢套藍緞裡。上有法都美景四大  
金字。一本係巴里通城及衛洒之宮樓園圍各名勝雕  
刻極細。一本係法文講解一切。

十三日庚午陰冷。申初熱夫類來答拜。坐談極久。晚餐  
後隨星使街遊。步至前五伍力街。入一小鋪專售拐杖  
雨傘各種。如魚骨牛角竹籐及檣槩檳榔榆柳等木。惟  
桃木一根長約二尺。價索十二方。合銀一兩五錢六分。  
回寓知有五芝友來拜。

十四日辛未陰冷。滴水成冰。申初同俞揚盦段柏爾慶

靄堂隨星使乘車至柏路旺園看冰戲。冰雖結凍而不  
堅厚。據管園人云。俟三四日後方可。後繞至園外一小  
茶樓。樓外花木扶疎。在內同飲香賓一瓶。復入大園。至  
茵麟列湖。湖水撤去。有冰不厚。四邊標以告白。云險。蓋  
恐人滑入水中也。回時一路車馬行人稠密如前。入夜  
微風冷。

十五日壬申陰。因李梅擇于是日在立木日村娶妻。村  
距巴里約八百餘里。數日前請星使前往降光。當日卯  
正睡起。點心後星使帶慶靄堂鄭子善劉輔臣那威勇

殷柏爾等起身乘火輪車往酉初王子顯約俞惕齋與  
彝晚酌餞行因星使定于本月二十五日起程回華也  
同座有王芝友李輔廷暢飲甚歡菜則火燭魚鴨羊牡  
雞心味美而肥戌刻謝歸

十六日癸酉早陰巳正稍晴王芝友李輔廷邀俞惕齋  
與彝飯同座有王子顯菜亦火燭魚鴨甚佳談至申初  
始回入夜復陰

十七日甲戌陰丑初睡起生火點心食有羊牡湯與蒸  
餅卯初星使率慶雷堂等同聞李梅妻之父達雷福年

逾六旬。當日兩家男女戚友共六七十人。房屋寬敞。款待殷勤。弄自前二次隨使外洋。已知寄送電信之靈便。然中外文字不同。寄之不易。前二次無急務。固未經思及。至此次。多有飛電之虞。而寄用洋字。其價既昂。且從中諸多不便。因見外洋有因事秘而以數目代語言者。係以四數代一話。弄遂擬照其法而試仿造之。迨到法京後。又見西人亦有以此法編華字者。惜作而未成。弄乃由康熙字典中擇其字之常用者七千餘。按字編數。由零零零一至八零零零。字數核對無差。至是告成。竊

自叙曰

寄電信以數代字之法。創自泰西。邇來西人之來華者。傳遞緊要消息。皆用此法。予去歲隨使法。即西得見其稿。法頗良善。知有益于中外者。非淺特。其篇幅較大。且部類不分。字畫多寡。悉歸錯亂。因恐郵遞用之。難免夾豕之誤。是以不揣愚陋。以大改小。刪繁就簡。並註洋數。擇其目錄于卷首。以便稽考。書既成。呈諸節使。深為嘉賞。命付梓人。爰以為存。

既蒙星使賜叙云。

電氣綫報者用金屬浸於藥水中作出電氣再用銅鐵  
絲引之此動彼應若電光之速瞬息千里泰西各國人  
用以寄信其法甚善旋因遇有密事不宜宣露者又作  
出數目號頭排定某字彼此各執一本即隔數萬里可  
一查而知其法尤妙若智者用之另有不傳之秘在初  
員外講習泰西文字有年遊歷各國曾行大地一周可  
謂有志之士今將西人所製漢洋合璧電報書籍改訂  
增添目錄余細玩之足稱善本因題其書名為電信新  
法携至都門刊印以公同好將見四海會同中外禔福

也

十八日乙亥陰巳初星使乘車回拜熱夫類酉刻忽一  
老嫗持信一函來呈星使內云係德王之妹請問能面  
會否令慶霽堂問老嫗何故對以求助蓋討錢也奇甚  
不知此婦果係德王妹否德王名韃良姓胡痕足倫住  
薩克森而此婦姓索克洛名婁薩在此住考力賽巷第  
二十五號

十九日丙子陰而細雨巳正范若瑟來拜午後王子顯  
來送俞場盒與舞各英國棗餅一匣糖餞橘皮一匣西

初費得功興熱夫類來拜皆坐談許久而去晚往拜王  
子顯王芝友李輔廷送彼各箋紙對聯一幅亥初回寓  
入夜晴

二十日丁丑晴冷見法邦新出一種印書法頗妙速於  
剗刷強於聚珍能將本人所書之字摹印字體不變其  
法係以白紙刷雞蛋清者長一尺三寸寬約二尺此紙  
不宜黏手著油用時先放少許白木根沫搖遍彈去以  
便易寫寫用藥墨水待其乾再以沙布擦鉛板鉛厚一  
分下連以木木厚五分長一尺六寸寬一尺板面擦有



粗紋則撒白沙少許。以布抹均。次以溫水濕紙背。反鋪板上。覆以牛皮。用小木板來回推壓數次。去皮。再上白水少許。再覆以皮。再壓。如此七八次。起去白紙。則字皆印于鉛面。字若不清。則上白藥水少許。擦以海沫。擦畢。先以水洗。然後輕輕滾墨。則字皆顯露矣。滾墨器作甲字形。木柄銅架。中橫一皮物。小如筆筒。粗如鴨卵。長約五寸。將墨刷上。隨推隨轉。墨稠如膠。滾墨後。即放淨紙。覆之以皮。以木板往來推壓數次。字皆印出。所用木板厚四五分。橫寬五寸。長二寸餘。上釘黏布一塊。作橢圓。

後以利手運。每篇印成。須以水洗板。再上墨再印。如此  
印千萬篇皆可。如印完。不以水洗板。而上墨。則通板皆  
黑。雖黑亦無礙。再以水擦。則墨去。而字出。通套印全。則  
以布粘沙土藥水各少許。搯之。皆去。墨水用完。有乾墨  
則以蒸水化之。此板全分。價值百方。如不曉印法。售者  
自能一一告知。鋪設巴里城內姚格蕾巷第五七至十  
號。

二十二日戊寅陰。午後熱。夫類命人送給路。憑執照。並  
請星使。戌初晚酌。未正。王芝友李輔廷來拜。對談片時。

申初大雪。是日為禮拜之期。俞惕盒邀往凱歌路左食  
加非飲高釀。見鋪中男女如雲。雖大雪繽紛。而往來車  
馬依然絡繹。戊初星使帶殷柏爾往熱夫類寓。晚酌當  
時盧地約俞惕盒與彝酌茗。遂乘車往見其妻。與二三  
友人坐談。飲香賓舍利食雜蛋糕糖果等。亥初辭歸。庚  
正星使回。

二十二日己卯晴午。初星使贈熱夫類黃茶葉四大罐。  
黑茶葉二小罐。象牙柄金面團扇一柄。自書數語云。

余自本國來法國行程三萬數千里。兩月之內。裘葛屨

更因赤道黃道南北度數之分到法國後天時大致與  
本國同推查其故巴里居歐羅巴之中可謂泰西中土  
人習詩書禮儀嫻熟真善地也今聞熱大臣將來本國  
必過南洋特書扇以贈想貴大臣于舟中用之必稱妙  
也完顏崇。

又當日未初星使回拜譚范二神甫後遊柏路旺乃贈  
小加非館一小影上書數行令慶雲堂譯成法文書云  
崇地山宮保出使來法國特遊柏路旺到此小坐愛其  
水木清華頗饒幽趣盛夏木蓮花放香盈几席澄懷點

坐心與天遊。今東歸有日。特留此照以誌雅興。辛未孟冬下浣。題于夢丹寓樓。

未正。拜同簿郎乘車往輪船公司寫船中。初回寓。

二十三日庚辰。晴冷。巳初。王子顯。王芝友。李輔廷。同來送行。午正。星使往衛。洒拜。費得功。申初回。又拜哥士奇。並贈茶葉等物。酉正。哥士奇來答拜。記法。京有人撰小說。唱本以售者。多有手執一本。沿途自唱。男女圍而聽者。多隨而行之。然每書必經官驗。其淫詞。以及有礙于公事風俗者。一律禁止。

二十四日辛巳晴。早起收理行裝。已正細雨一陣。午後  
熱夫類哥士奇及盧地來送行。中正來二大敞車載行。  
李赴火輪車棧。酉初拜同俞惕盦乘車去。往王子顯王  
芝友暨盧地郝福周恩高安各處辭行。王子顯夫妻以  
蜜餞栗子花生橘皮棗餅等而啖之。飲高釀吃加非謝  
別而去。

二十五日壬午晴冷。寅初睡起。點心得食倭瓜餛飩。卯  
初同眾隨屋使乘馬車。行十四五里。入輪車客廳。少坐  
登車。卯正開。德威理亞送別。殷柏爾仍留巴里候法國

回文辰初天明尤冷午刻抵塔那莊停車一刻早饑戊  
初至呂陽一路天寒車邊六扇玻璃大窗外凍內溫呵  
氣成冰甚厚遍地積雪尺餘星使令劉輔臣領眾僕役  
帶行裝先往馬賽彝等隨乘馬車行數里入音必雅街  
第二十號高來店特有本地總督之委員畢詠代木迪  
來接此店樓高五層寬闊整潔入夜大雪  
二十六日癸未陰晴不定甚冷午後有本地總督派員  
前來領遊各處星使遂携彝與那威勇乘車行六七里  
拜其總督瓦蘭整坐談片時後往商會公所一觀樓高

四層白石銅鐵蓋造甚寬敞。上面羅列玻璃大櫃數行。中懸東西各國綢緞錦繡五彩。並瓷器畫工。又大冊頁百本。中黏五彩綢緞萬種。繼入一綢緞局。亦有冊頁。織工極細。花繪精巧。其至可觀者。係一疋金綢。上綉紅絨。云係王后初嫁之衣料。寬七尺長丈餘。又有紅或藍或白質者。上綉五彩花鳥。顏色鮮明。後局東請看作房。車行五六里。過橋入內。樓房狹窄。適值匠人午飯。乃覓一人。微作少許。與看其織機。式與中土同。不用火器。因店晚餐後。同俞惕盦街遊。樓房整齊。街道寬闊。雪厚盈尺。



結冰甚滑。當日係西曆十二月初八日。為天主教天主  
救生之日。家家有將挾襪。盛滿禮物。放入烟筒之俗。又  
高樓屢屢。橫有燈燭。男女街遊。絡繹不絕。酉初由店起  
身。至火輪車客廳。少坐登車。戌正開。那威勇別回巴里。  
二十七日甲申。辰初抵為賽。仍入前店。早餐間。有本  
地總督來拜。當下車時。伊派委員迎接。甲正星使答拜。  
戌初殿柏爾到。

二十八日乙酉。晴。辰正。偕眾隨星使乘車行六七里。至  
塢頭。登法國公司美公暗輪船。長三十六丈。寬六丈。形

式與他船同。惟工料樸實無華飾。寔係于七月前造成。初次東駛者。未初開行。出口甚平。臨口左右立有新造假石高牆。極其堅固。其路曲彎。外人不知者。不得而入。如鐵鎖攔江沙。記同船頭二三等征客。男婦不過百名。頭等中有四日本人。皆係剪髮著洋衣者。

二十九日丙戌。陰冷水色深藍。已正寒風微雪。午後雪止。浪湧。船即簸揚。男女嘔吐者大半。晚餐共桌。洋人四五餘。只彝與一日本人而已。入夜風力尤勁。水激船面。全鐵皆鳴。

十一月

初一日丁亥稍晴。左右小山頻見。中初遙見小山頂出。烟一道直冲霄漢。知為小火山也。地名石頭墨立。又二小山相連。中橫一石作月門。後遇輪船二隻。皆西北去者。酉初至墨西。船未停輪。但見兩岸燈火密若繁星。晚興一日。日本尾張國人丹羽昭陽筆談許久。出中外書籍。尋本興看。並問久聞貴國欽差因天津一事往佛。可成否對云。

國書已遞事已安結。丹云國事如此可喜可賀。卷七終